

第三集 《一家不能藏二「煮」》 (字幕稿)

Episode 3 “One House Cannot have Two Chefs” (Transcript)

	中文	English
阿穎(獨白) Ah Wing (Voice-over)	兩個人結婚之後，當然想擁有自己的家但在還未有錢搬出去之前，只好先住在阿文的家吧	When we get married, we of course want our own home. Since we don't have enough money to move out, we have no choice but live with Ah Man's parents for the time being.
阿文(獨白) Ah Man (Voice-over)	難得爸爸媽媽讓出了最大的睡房，我們可以重新裝修，打造我倆和嬰兒的私人空間	My parents are so kind to let us have the largest bedroom. We can have a makeover and create some private space for us and our baby.
阿文父親 Ah Man's father	沒有問題，說好了給你七折的	No problem! I have promised that I would let you enjoy a 30% discount.
阿文 Ah Man	真是多謝了	Haha, really grateful to you.
阿文母親 Ah Man's mother	我覺得這裏要重新髹漆，改為粉紅色	I think this room should be repainted pink.
阿文父親 Ah Man's father	我覺得藍色好一點，再換上柚木地板，這樣才像一個新婚小天地嘛！	I think blue paint would be better, and the floor should be resurfaced with teak. Only in this way can the room look like a haven for a newly married couple!
阿文母親 Ah Man's mother	為何你會這般老套	Your idea is so old-fashioned.
阿文父親 Ah Man's father	我們的孫兒是男的，當然是選藍色了	As our grandchild will be a boy, we should choose blue paint for sure.
阿文母親 Ah Man's mother	你總是不聽我的，當然是粉紅色好些	You never listen to me. Pink is surely better!
阿文 Ah Man	老婆，你別生氣好嗎？今天由老公下廚吧	Honey, don't be upset Let me your hubby be the chef today. Okay?
售貨員 Salesperson	小姐，小姐 給你介紹一下，這個電熱鍋現在有七折優惠，加七百元還有這個烤箱優惠至今天而已，很划算的，考慮一下吧	Hello, ma'am. Let me introduce this electric cooker to you. We offer a 30% off today. With another seven hundred dollars, you can also bring home this toaster oven! Today is the last day for the special offer. It's really a bargain!

	中文	English
		Think about it.
阿穎 Ah Wing	那麼我要這兩個吧	Okay, I will take them both.
售貨員 Salesperson	好的	Sure.
阿文母親 Ah Man's mother	爸爸	PAPA!
阿文父親 Ah Man's father	什麼事啊？	What's up?
阿文母親 Ah Man's mother	我用作熬湯的砂鍋呢？	WHERE IS MY CLAY SOUP POT?!
阿文父親 Ah Man's father	不知道	I have no idea.
阿穎 Ah Wing	伯母，我見你那個砂鍋有裂痕，怕有危險給你換了一個電熱鍋	Oh, Auntie, I saw cracks on your soup pot and was afraid that it could cause danger. So I bought you an electric cooker.
阿文(獨白) Ah Man (Voice-over)	爸爸叮囑我，廚房是女人的戰場，以前我不相信，今天終於見識到了，這場冷戰，我肯定成為磨心了	Dad has told me that the kitchen was a women's battlefield. I did not believe him back then. I finally learn it myself today. In this cold war, I am sure I'll be piggy in the middle.
阿文母親朋友 Friend of Ah Man's mother	我那個媳婦，尚未有孩子，已經嚷着要豪華裝修嬰兒房，買了一大堆教材，數量多得連我回房的路也沒有，你們看啊，我真的給她氣壞了	My daughter-in-law is yet to be pregnant, and has already been very excited to have a luxury baby room. She has also bought a good number of learning materials that even block my way back to my room. Isn't it so annoying?
	叫她別要這麼緊張，慢慢來吧	Tell her not to worry, and take it easy.
	你叫她給你一條「生路」走吧	Tell her to give you a "way out"!
阿文 Ah Man	阿穎，幫忙收拾一下吧	Ah Wing, clean up the table please.
阿穎 Ah Wing	總是要我去執拾，你自己不懂幫忙一下嗎？	I am always the one to do the stuff. Why don't you help out?
阿文 Ah Man	你比較近一點嘛，我的手又不夠長	You are sitting closer to it and my arms are not long enough.
阿穎 Ah Wing	難道你不懂得站在我這邊嗎？	Don't you know how to stand on my side, do you?
阿文	好了，好了，我來執拾吧	Okay, okay, I will clean it up.

	中文	English
Ah Man		
阿文母親朋友 Friend of Ah Man's mother	阿娟，你為人最公道 你來評評理吧 阿娟？	Ah Kuen, you are the most reasonable person I know What do you think? Ah Kuen?
阿文母親 Ah Man's mother	唉，當年你懷第一胎，不也是個「緊張大師」般嗎？	In the past, when you were first pregnant, were you not a worry wart?
阿文母親朋友 Friend of Ah Man's mother	嘩，怎能不緊張？	Oops, how could I be not worried?
阿文母親 Ah Man's mother	那麼你有時間便安慰她一下，讓她別那麼緊張吧。	Well, you should comfort her from time to time, help her ease her mind.
阿文母親朋友 Friend of Ah Man's mother	阿娟的確說得對	Ah Kuen has a point.
阿文 Ah Man	媽媽，你回來了 媽媽，其實阿穎是看見你整天對着爐灶，熱得滿身大汗，所以才買新的電熱鍋和烤箱，讓你做飯輕鬆一點，我們學習也容易一點，到時我們如能幫上忙，你即使退休也能安心點	Oh Mum, you are back. Mum, actually, Ah wing often saw you stand by the stove and soak in sweat. So she bought you a new electric cooker and a toaster oven to help you cook in an easier way. And we can learn cooking easily as well. If we can help you out, you will have nothing to worry about even when you retire.
阿文母親 Ah Man's mother	那麼你就要學習做飯了，免得日後阿穎有了小孩子，還要操心照顧你這個大孩子	Then you must learn how to cook, so that when Wing is pregnant in the future, she does not need to take care of you a kidult.
阿文 Ah Man	當然，當然，有勞兩位大廚多多指教	Sure, sure. I will learn from you two master chefs.
阿文母親 Ah Man's mother	阿穎，你有空就上網找些食譜，讓他動手做一頓飯，別讓他以為做飯那麼容易	Ah wing, when you have time, please look for some recipes online for him to prepare a meal himself. Let him know that cooking is no easy job at all.
阿穎 Ah Wing	有啊，我買電熱鍋時，附送了一本食譜，我有給他看的，全都很	I did! The electric cooker came with a cookbook. I have shown it to him and all the

	中文	English
	容易學的	recipes are quite easy to learn.
阿文母親 Ah Man's mother	真的？讓我看	Oh really? Let me take a look.
阿文(獨白) Ah Man (Voice-over)	爸爸曾說，一屋不能藏二「煮」， 但現在竟然可以變成雙「煮」合 璧，噢，很想就這樣過一輩子 啊！	Dad once told me that one house could not have two chefs. But now it turns out that the two chefs can work together very well. Oh, I really hope that I can live my way like this for my whole life.